UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
ESCUELA DE LENGUAS MODERNAS
SECCIÓN: Segundo a Cuarto año del Bachillerato de Francés

Programa del curso

Nombre: Traducción en francés III	Requisitos: LM-0342
Sigla: LM-0344	Co-requisitos: Ninguno
Créditos: 3 créditos	Ciclo: VII
Trabajo presencial: 3 horas semanales Trabajo extra clase: 6 horas semanales	Clasificación: Propio
	Modalidad: 100% Virtual

I. Descripción del curso

Se trata de un curso teórico-práctico dirigido a los/las estudiantes del primer ciclo de cuarto año de la carrera de Bachillerato en Francés. En este curso se hacen estudios comparativos respecto a las particularidades lingüísticas del francés, sus equivalencias en español y viceversa, a partir del estudio de textos auténticos. Asimismo, se propone a las/los estudiantes el trabajo de ejercicios de aplicación complejos (traducción de lengua de origen hacia lengua meta y viceversa). La persona estudiante realizará una investigación sobre los diversos campos del ejercicio de la interpretación y la traducción.

III. Objetivos específicos

El estudiante estará en la capacidad de:

1. Descubrir la estructura y el discurso mediante documentos oficiales.
2. Desarrollar el sentido crítico de orden teórico y práctico que presenta la traducción de documentos especializados, (turismo, economía, actas de nacimiento, diplomas).
3. Ejercitarse en la actividad de traducción de textos específicos en las dos lenguas.
4. Ampliar el léxico según las diferentes temáticas estudiadas.
5. Desarrollar la capacidad de análisis y la indagación bibliográfica con respecto al estudio de la traducción y la interpretación.

IV. Contenidos

1. Revisión de la temática desarrollada en los cursos anteriores.
2. Ejercicios de traducción (Francés/español; español/francés) en los que se ponga en evidencia la importancia de utilizar adecuadamente ambas lenguas, y evitar la traducción literal.
3. Estudio de la traducción en el ámbito nacional e internacional.
4. Traducción de textos de mayor especialización. (periodísticos, hipotéticos, argumentativos)

5. Estudio crítico de la información contenida en diccionarios y en léxicos o lista de palabras y constitución del propio material de trabajo, a partir de ejemplos concretos o de ejercicios ya hechos en clase.

6. El traslado de los conceptos de una lengua a otra, así como el uso de los recursos lingüísticos para traducir los conceptos en la lengua-meta y resolver algunas dificultades que ofrecen la lengua de origen.

7. La indagación documental vinculada con los campos de ejercicio de la traducción y la interpretación.

V. Metodología

A partir de la lectura y la interpretación de los componentes del texto original, se buscarán aquellos elementos lingüísticos que resulten más apropiados para transmitir su sentido, con el fin de reconstruir un texto equivalente en lengua francesa o española. El ejercicio de la traducción consistirá en el análisis del texto original y el debate de las soluciones adoptadas por los estudiantes en el texto terminal. Para ello se consultarán las herramientas tales como diccionarios bilingües, monolingües, en físico y virtuales, tanto españoles como franceses y gramáticas de ambas lenguas. Se trabajará a partir de diversos tipos de texto y se realizarán ejercicios gramaticales con el fin de comparar el funcionamiento de las dos lenguas y sus estructuras, así como un estudio de vocabulario en diferentes áreas.

Se trabaja la revisión de los ejercicios prácticos tanto de manera conjunta como individual buscando enriquecer la capacidad de interpretación de los textos traducidos.

Se hará lectura y análisis de diferentes artículos relacionados con el tema de la traducción.

Se trabaja la indagación documental con el fin de desarrollar la capacidad investigativa relativa a los diferentes campos de la traducción y la interpretación.

VI. Evaluación

Quices, exposiciones, pruebas cortas, otros	40%
Trabajo de investigación	10%
Primer examen parcial	25%
Segundo examen parcial	25%

Total: 100%

NB1. Las actividades de evaluación continua (trabajos prácticos y dictados) que por su naturaleza sean realizadas en clase pueden o no ser anunciadas. (Artículo 15 del Reglamento de Régimen Académico Estudiantil)

NB2. El examen de ampliación evalúa la totalidad de los contenidos del semestre.

NB3. En el caso de ausencias el día de la aplicación de trabajos prácticos, dictados o examen, el o la estudiante deberá presentar a más tardar cinco días hábiles, a partir del

momento en que se reintegre normalmente a sus estudios, la respectiva justificación y la solicitud de reposición ante el profesor o la profesora que imparte el curso. La justificación de la ausencia debe incluir la documentación pertinente a la situación (comprobante médico privado o de la Caja Costarricense del Seguro Social, acta de defunción, etc.)

Todo estudiante en cada curso queda sujeto a los reglamentos de evaluación de la Universidad de Costa Rica.

Todo estudiante en cada curso queda sujeto a cumplir lo estipulado en el Reglamento de Régimen académico estudiantil de la Universidad de Costa Rica, en el Reglamento de orden y disciplina de los estudiantes de la Universidad de Costa Rica.

VII. Bibliografía

BORDA LAPÉBIE, Juan Miguel. (2006). Estructuras Morfológicas en la Traducción Francés-Español/ Español-Francés, con ejercicios. Editorial Comares.

FLORES, Jean-Marie. Traduire la presse entraînement au thème espagnol. Ellipses, Paris, 2004.

GILE, Daniel. La traduction la comprendre, l'apprendre. PUF, Paris, 2005.

GUIDÈRE, Mathieu. (2006). Introduction à la traductologie (2010) Groupe De Boeck.

GOUADE, Daniel. Profession : Traducteur. La maison du dictionnaire, Paris, 2002.

HURTADO, Amparo. Enseñar a traducir. Edelsa, Madrid, 2003.

MOUNIN, Georges. Les problèmes théoriques de la traduction. Gallimard, Paris, 2004.

MOYA, Virgilio. La traducción de los nombres propios. Cátedra, Madrid, 2000.

NEWMAR, Peter. Manual de traducción. Cátedra, Madrid, 2006.

ORTEGA, Gonzalo. Dificultades del español. Ariel, Barcelona, 1995.

OSEKI-DÈPRÈ, Inés. Théories et pratiques de la traduction littéraire. Armand Colin, Paris, 2006.

ROMERA, Ricardo. Pratique du thème espagnol. Armand Colin, Paris, 2006.

SAMPIERI, Roberto et Al. Metodología de la Investigación. Mc Graw Hill Educación, España, 1998.

SELESKOVITCH, Danica. Interpréter pour traduire. Didier Erudition, Paris, 2006.

VIII. Otros recursos

1. Un diccionario francés/francés
2. Un diccionario bilingüe francés/español – español/francés
3. Fuentes impresas y digitales

IX. Cronograma tentativo (sujeto a cambios por parte de las personas docentes)

SEMANA	CONTENIDOS
Semana 1 Del 10 a 14 de marzo	Inicio de curso -Présentation du programme -Théorie : Sourciers ou ciblistes -les équivalences
Semana 2 Del 17 de 21 de marzo	Les équivalences et correspondances. Exercices pratiques de traduction. Fonctionnement comparatif de la condition.
Semana 3 Del 24 de 28 de marzo	Théorie : introduction à la traductologie. Chapitre 1 Ex de grammaire et de traduction (la valeur des prépositions) La valeur des temps (comparaison)
Semana 4 Del 31 de marzo al 4 de abril	Les articulateurs logiques d'opposition espagnol-français Ex de grammaire et de traduction
Semana 5 Del 7 al 11 de abril	La valeur des pronoms Traduction de texte
Semana 6 Del 14 al 18 de abril	Semana Santa
Semana 7 Del 21 al 25 de abril	Semana Universitaria Théorie (suite) L'interrogation et son fonctionnement (français-espagnol) Exercices de traduction
Semana 8 Del 28 de abril al 2 de mayo	Théorie (suite) L'expression du futur (Antériorité) Les approches Exercices de traduction
Semana 9 Del 5 al 9 de mayo	Théorie (suite) Exercices de traduction
Semana 10 Del 12 al 16 de mayo	I Examen parcial
Semana 11	Théorie (suite)

Del 19 de 23 de mayo	Exercices de traduction
Semana 12 Del 26 al 30 de mayo	Théorie (suite) L'expression du but et de la conséquence Exercices de traduction
Semana 13 Del 2 al 6 de junio	Théorie (suite) Exercices de traduction
Semana 14 Del 9 al 13 de junio	Théorie (suite) L'expression du but et de la conséquence
Semana 15 Del 16 al 20 de junio	Théorie (suite) Exercices de traduction
Semana 16 Del 23 al 27 de junio	Théorie (suite) Exercices de traduction
Semana 17 Del 30 de junio al 4 de julio	Examen Parcial II o Exposición del trabajo final de investigación
A partir del 7 de julio (indicar la fecha exacta)	Entrega de resultados
A partir del 14 de julio	Examen de ampliación

Ferriados:

- *Día de Juan Santamaría*: viernes 11 de abril (no se traslada)
- *Semana Santa*: domingo 13 al domingo 20 de abril (no se traslada)
- *Día de la persona trabajadora*: jueves 01 de mayo (no se traslada)
- *Anexión del Partido de Nicoya*: viernes 25 de julio (no se traslada)